

### 23.03.11. Философия перевода и перевод философии



Андрей Вадимович Смирнов

#### *Тезисы доклада*

В переводе кроются загадки, мимо которых часто проскальзывают. К переводу относятся либо как к технической деятельности (например, перевод юридических документов, удостоверяемый штампом, для чего требуется официальный диплом), либо как к искусству (перевод художественного произведения). И в том и в другом случае обычно не задумываются над вопросом о том, *благодаря чему возможен перевод*.

Между тем перевод напрямую ввергает нас в пучину работы с осмысленностью, лишая того щита, которым мы обычно прикрываемся: мы всегда закрыты языковым панцирем. Мы прикрываем осмысленность языком и иногда (или даже часто) подставляем одно на место другого. Но перевод заставляет скинуть эту чешую: мы в ней на одной стороне и на другой стороне перевода, но без нее в промежутке.

Вот на этот промежуток, *переводящий* одну сторону в другую — и по определению *отличающийся* от обеих сторон — я и хочу обратить внимание.